



fiche technique / technical form

projet d'accueil de la structure artistique / the artistic organisation's hosting project

- coordinateur national / national coordinator

Francine Royer, Chargée de programmes

Direction du développement, de l'action régionale et internationale, Conseil des arts et des lettres du Québec

- téléphone / phone

(514) 864-1984

- courriel / e-mail

francine.royer@calq.gouv.qc.ca

1. présentation de la structure d'accueil / presentation of the host organisation

- nom de la structure / name of the residency

Centre Est-Nord-Est

- statut juridique / juridical status

Organisme sans but lucratif
Non profit organisation

- adresse / address

code postal / Post code

ville / city

pays / country

335, avenue de Gaspé Ouest
G0R 3G0
Saint-Jean-Port-Joli
Québec (Canada)

- téléphone / phone

+ 418.598.6363

- fax

+ 418.598.7071

- courriel / e-mail

estnordest@videotron.ca

- site Internet / website

www.estnordest.org

- responsable artistique / artistic director

Franck MICHEL

- responsable administratif / administrative director

Franck MICHEL

- personne à contacter en cas de questions / person to contact in case of questions

Franck MICHEL

- nombre d'artistes accueillis / number of artists received

2 artistes

- durée de la résidence / length of the residency

3 mois

- date de séjour proposée / proposed dates of the stay

Du 20 avril au 31 juillet 2009

Du 03 août au 13 novembre 2009

From April 20th to July 31st 2009
From August 3th to November 13th 2009

2. projet artistique de la structure d'accueil / artistic project of the host organisation

- Quel est le type de projet de création que vous proposez pour cette résidence ? / Which is the type of project of creation proposed for the residency?

■ open art programme

est développé avec des lieux de création de référence et d'excellence dans leur domaine et donne la priorité aux projets transdisciplinaires. Il s'adresse à de jeunes artistes européens qui prennent le risque d'explorer de nouvelles formes d'expression en s'associant à d'autres créateurs issus d'horizons artistiques différents. En croisant leurs expériences, ils impliquent des publics diversifiés dans leur projet artistique.

is developed with creative sites that have a reputation and label of excellence in their particular field and prioritises trans-disciplinary projects. It targets young European artists who are willing to risk the discovery of new forms of expression by collaborating with other creators from different artistic horizons. By blending their experiences, they invite the participation of a diversified public in their artistic projects.

Nous proposons aux artistes en processus de recherche et d'exploration l'opportunité de s'extraire du quotidien pour travailler dans un espace culturel différent tout en favorisant les échanges avec des artistes d'expériences et d'origines diverses ainsi qu'avec le milieu local. Nous accompagnons l'artiste dans l'expérimentation sous toutes ses formes (techniques, matériaux, concepts, collaborations, rencontres, ...).

□ artshare

propose d'investir le champ des contextes sociaux et humains. Abandonnant les lieux habituels de la création, les artistes impulsent des réseaux de relations pour bâtir un projet artistique porteur d'un dialogue interculturel prometteur.

focuses on social and human environments. The artists abandon the usual creative sites, in order to create networks and build artistic projects in a promising inter-cultural dialogue.

□ artventure

propose de rassembler des artistes et des acteurs d'autres cultures et d'autres secteurs d'activités, avec la création comme vecteur d'échanges, pour expérimenter de nouvelles formes de dialogues et de production. Il se traduit par des propositions qui croisent différents champs d'expérimentation et secteurs d'activités (art et économie, industrie, sciences, spiritualité, sport, gastronomie, enseignement, patrimoine...).

proposes to reunite artists and people from other cultures and other sectors of activity, using creation as the vector of exchange, to experiment with new forms of dialogue and production. This translates into proposals that combine diverse experimental fields and sectors of activity (art and economy, industry, science, spirituality, sport, gastronomy, education, heritage...).

- Quel est le domaine d'expression que vous proposez pour cette résidence ? / Which are the fields of expression proposed for the residency?

Sculpture et pratiques connexes sont les champs artistiques investis dans le cadre de cette résidence.

Sculpture and its related fields are the theme of this residency.

- Pouvez-vous nous donner une description générale du projet artistique de votre structure ? / Could you describe the general artistic project of your structure?

Le centre Est-Nord-Est fut fondé en 1987 grâce à l'initiative d'un groupe d'artistes. L'appellation qui emprunte aux coordonnées géographiques, en traduit les particularités : le Centre est situé en région et à l'est des importants centres urbains. Le programme de résidences d'Est-Nord-Est a été élaboré afin de permettre à des artistes en arts visuels d'avoir accès à des ressources humaines généreuses et à des services techniques uniques, dans un climat propice à la création. Ces résidences réunissent des artistes (jusqu'à 6) en provenance du Québec, du Canada et d'ailleurs.

The centre Est-Nord-Est was founded by a group of artists in 1987. Its name refers to its geographical situation and defines its singularity: we are situated in the eastern suburbs of the major urban centres. The residency programme of Est-Nord-Est has been developed to enable artists working in visual arts to have access to generous human resources and unique technical

services, in a dynamically creative context. These residencies aim to reunite up to 6 artists from Quebec, Canada and elsewhere.

- Cette résidence s'inscrit-elle dans un cadre particulier ? (festival, intervention auprès d'un public spécifique...) / Does this residency offer any particular frame (festival, work with a specific public...)?

L'activité de résidence est le mandat premier. Est-Nord-Est propose un programme de résidence qui réunit trois fois l'an (printemps, été, automne) des artistes de divers pays, invités à produire sur place pour un séjour de quelques mois. L'objectif premier est d'encourager la recherche, l'expérimentation et les échanges. Des événements thématiques, des interventions dans l'espace public et des publications viennent se greffer ponctuellement aux résidences.

Residencies are in themselves the prime mission. Est-Nord-Est offers a residency programme that reunites, three times a year (spring, summer, autumn), artists from many countries who are invited to work on site for a period of a few months. The prime objective is to encourage research, experimentation and exchange. Thematic events, public events and printed publications punctuate these residencies.

- Quels sont les moyens que vous mettrez en œuvre pour favoriser l'échange avec d'autres formes d'expression artistique ? / How does your structure encourage exchanges among different forms of expression?

La programmation de résidence regroupe des artistes d'expressions, d'expériences et d'origines diverses. Tout au long de la résidence, plusieurs activités sont mises en place pour favoriser les moments d'échanges et de rencontres entre les artistes résidents et avec la communauté artistique locale.

The centre Est-Nord-Est witnesses to the multi-disciplinary nature of this activity by the very selection of the residency candidates.

- Quels sont les moyens que vous mettrez en œuvre pour favoriser l'échange avec le contexte humain, social et économique environnant la résidence ? / How will you foster interactions with the human, social and economic contexts?

Le centre Est-Nord-Est favorise l'échange par la disponibilité de son personnel en portant intérêt au processus de recherche des artistes en résidence. Selon les besoins des artistes, il crée aussi bien des liens avec des artistes, des artisans qu'avec diverses ressources de la localité. La programmation d'exposition à La Vitrine, les journées portes ouvertes et les ateliers de création avec le jeune public toujours en lien avec la pratique artistique permettent aussi des rencontres avec les gens du village. Est-Nord-Est est perçu de façon positive localement en tant qu'élément dynamique et complémentaire aux autres manifestations culturelles de la localité.

Est-Nord-Est encourages exchange by being present and available during the research procedures of the resident artists. According to their requirements, it links up with artists, craftsmen and diverse local resources. The open days and creative workshops with children, centred on the artistic process, also create contact with the local people. Est-Nord-Est has a favourable name locally as a dynamic entity, complementing other local cultural events. A director, coordinator, technician and graphic artist will collaborate with the artist on his project.

- Quelles ressources humaines permettront d'accompagner l'artiste ? (accueil, suivi artistique, responsable de la production et de la diffusion) / Which human resources will enable the artist to develop his project (hosting, artistic follow up, person in charge of production and dissemination)?

L'équipe d'Est-Nord-Est se compose d'un directeur, d'une coordonnatrice, d'un technicien et d'une graphiste, qui suivront l'artiste et son projet.

A director, a coordinator, a technician and a graphic designer will support the artist and his/her project.

- Quelles ressources matérielles seront mises à disposition de l'artiste ? (ordinateur, salle de répétition...) / Which material resources will be available for the artist (computer, training room...)?

Atelier individuel de travail, accès aux équipements pour le travail du bois, de la pierre ou du métal. Les entreprises et artisans de la région offrent également une variété de ressources techniques complémentaires. Les équipements informatiques du bureau (ordinateurs, scanner, imprimantes) sont à la disposition des artistes en dehors des horaires de travail. Un accès à Internet est disponible dans chaque atelier.

Individual studio, access to equipment for wood, stone or metal work. The local companies or craftsmen will also offer a variety of complementary technical resources. Office equipment (computers, scanner, printer) are also made available. Internet connexion is available in each studio.

- Quels sont les moyens que vous mettrez en œuvre pour promouvoir le travail de l'artiste ? (exposition, publication de catalogue, production de spectacle, présentation publique...) / How will you help the artist to promote his work (exhibition, publishing, performance, public presentation...)?

Le centre Est-Nord-Est publie tous les deux ans un ouvrage intitulé *Mémento* qui témoigne des séjours des artistes. Des démarches sont entreprises durant les résidences pour soutenir ou orienter les initiatives des artistes qui souhaitent faire une présentation publique de leur travail (exposition, installation *in situ*, intervention dans le paysage, etc.).

Every two years, the Est-Nord-Est centre produces a catalogue entitled **Mémento** witnessing to the artists' stay. Although the centre does not have an exhibition area, it undertakes during the residencies to find display facilities for the artists who wish to produce a public presentation of their work (exhibition, installation on site, outdoor installation etc).

3. descriptif de la résidence / description of the residency

- Quel est l'environnement professionnel et artistique de la structure ? / How could you describe the professional and artistic environment of your structure?

Le centre Est-Nord-Est est géré et administré par des artistes et des professionnels de l'art.
The Est-Nord-Est centre is managed and administrated by the artists and professionals from the artistic scene.

- Pouvez-vous décrire ici l'environnement local et donner quelques informations sur le niveau de vie ? / Could you please describe the local environment and provide us with information concerning the standard of living?

Le village de Saint-Jean-Port-Joli est situé sur la côte sud du fleuve Saint-Laurent, adossé aux montagnes Appalaches, à 100 km de la ville de Québec et à 350 km de la ville de Montréal. Depuis plusieurs générations, cette petite localité s'est distinguée par la transmission de savoir-faire artisanaux, notamment la sculpture sur bois. Il y subsiste une connaissance des matériaux et une expertise technique exceptionnelles. Grâce à l'apport du centre Est-Nord-Est, Saint-Jean-Port-Joli se distingue maintenant aussi comme un lieu de création et de production en arts visuels contemporains.

The village of Saint-Jean-Port-Joli is situated on the south bank of the Saint-Laurent river, at the foot of the Appalachian mountains, 100km from Quebec town and 350km from Montreal town. Over many generations, this modest locality has made a name for itself in the transmission of craftsmanship skills, in particular wood sculpture. It retains expertise in the knowledge of base materials and exceptional technical expertise. Thanks to the contribution of Est-Nord-Est, Saint-Jean-Port-Joli is now also known as a centre of contemporary visual art creation and production.

- Pouvez-vous décrire ici l'hébergement proposé et localisation par rapport au lieu de travail / Could you please describe the means of accommodation and the distance from the working place?

Les ateliers de travail d'Est-Nord-Est sont à quelques kilomètres du centre du village où l'on trouve tous les services. On offre un hébergement commun à la maison des artistes ou individuel selon la disponibilité des petits chalets utilisés par le centre. Il y a aussi une flotte de bicyclettes à la disposition des artistes. L'hébergement est financé par la Municipalité de Saint-Jean-Port-Joli.

Est-Nord-Est's workshops are a few kilometres from the centre of the village and all available services. Lodging is either communal at the 'maison des artistes' or individual, depending on the availability of small chalets used by the centre. In both cases, rental costs include bedding and all necessary supplies. There is also a park of bicycles available to the artists.

- Quel est le montant du prix à la création dont bénéficiera l'artiste ? (par mois) / Which is the amount of the grant (monthly)?

Environ 1 400 euros par mois
2333 \$CAN monthly will be allocated.

- Qui est le financeur de ce prix à la création ? / Who is the financer of this grant?

Le Conseil des arts et des lettres du Québec
The Conseil des arts et des lettres and the Municipality of Saint-Jean-Port-Joli will finance this residency.

4. commentaire du coordinateur national / comments of national coordinator

L'expertise que le centre Est-Nord-Est a acquise depuis plus de dix ans dans l'accueil d'artistes en résidence est remarquable. Passant de projets thématiques à des séjours de création plus « libres », le centre a réussi au fil des ans à faire se rencontrer et travailler ensemble des créateurs de très nombreux pays, et au degré d'avancement de carrière fort différent. L'implication du centre dans la vie de la petite localité de Saint-Jean-Port-Joli est également extraordinaire. On est parvenu à garder très vivante et à complètement actualiser la tradition de sculpture sur bois qui caractérise depuis des décennies ce village. L'ambiance est très conviviale et plaît beaucoup aux artistes invités.

The expertise acquired by the Est-Nord-Est centre over ten years of residencies is remarkable. From thematic projects to more open creative residencies, the centre has succeeded, over the years, in bringing together creators from many different countries and of very varying levels of professional skill. The involvement of the centre in the life of the small village of Saint-Jean-Port-Joli is also quite extraordinary. The tradition of wood sculpture, typical to this locality for many decades, has been completely updated and remains extremely dynamic. The very convivial atmosphere delights the artists who come to stay.